

現當代文學叢刊

多元的解構

從結構到後結構的翻譯研究

莊柔玉 著

臺灣學生書局印行

多元的解構

——從結構到後結構的翻譯研究

莊柔玉 著

臺灣 學生書局 印行

多元的解構：從結構到後結構的翻譯研究

莊柔玉著。－初版。－臺北市：臺灣學生，2008.10

面；公分

參考書目：面

含索引

ISBN 978-957-15-1415-4(精裝)

ISBN 978-957-15-1414-7(平裝)

1. 翻譯學

811.7

97012308

多元的解構：從結構到後結構的翻譯研究 (全一冊)

著 作 者：莊 柔 玉

出 版 者：臺 灣 學 生 書 局 有 限 公 司

發 行 人：盧 保 宏

發 行 所：臺 灣 學 生 書 局 有 限 公 司

臺北市和平東路一段一九八號

郵政劃撥帳號：00024668

電 話：(02) 23634156

傳 真：(02) 23636334

E-mail：student.book@msa.hinet.net

http://www.studentbooks.com.tw

本書局登記證字號：行政院新聞局局版北市業字第玖捌壹號

印 刷 所：長 欣 印 刷 企 業 社

中和市永和路三六三巷四二號

電 話：(02) 22268853

定價：精裝新臺幣四六〇元
平裝新臺幣三八〇元

西 元 二 〇 〇 八 年 十 月 初 版

81106

有著作權・侵害必究

ISBN 978-957-15-1415-4(精裝)

ISBN 978-957-15-1414-7(平裝)

序

踏進二十一世紀，隨著西方翻譯理論的興起，翻譯研究漸趨蓬勃，傳統的應用導向翻譯研究不再是學術研究的焦點。在結構主義和後結構主義思潮的帶動下，翻譯研究的目的、對象、範圍、方法、學術價值等均受到檢視。所謂原文與譯文的定義、翻譯與重寫的分野、經典譯著與邊緣譯本的區別、文學翻譯與宗教翻譯的界限等，都是近年來西方學者著手探索的課題。

西方的翻譯研究不是一門完全獨立的學科，與語言學、文學批評、文化研究、哲學理論有著密切的關係。二十世紀七十年代以降，在結構主義和後結構主義思潮的帶動下，翻譯研究亦或多或少呈現了與此相關的痕迹。從傳統的應用導向研究，走向描述翻譯研究；從翻譯多元系統的發掘，走向後殖民的翻譯探索——我們可理解為翻譯研究的語言轉向、文化轉向、政治轉向，甚至是哲學轉向。

本書所探討的兩大翻譯理論：多元系統論和解構翻譯學說，在近三十年的西方翻譯界甚為矚目。多元系統論牽涉問題甚多，而且在應用上異常複雜，從事研究需時。上卷擬從文學翻譯、宗教翻譯、跨媒體翻譯等不同範疇的研究，揭示埃文-佐哈爾、圖里、勒菲弗爾等學者提出的理論的好處及局限，指出這些理論在描述及解

釋漢語翻譯現象上的得失。

本雅明、德希達、德曼等學者的解構思想深奧晦澀，對翻譯研究影響深遠。下卷一方面從後結構主義的觀點，剖析翻譯的本質、譯者的任務、原文譯文的關係、文本的播散和轉化等問題；另一方面又把解構批評應用在剖析詩歌、聖經、靈修典籍、電影名稱和電視劇主題曲的翻譯及重寫上，藉以開拓翻譯研究的視野。

上下兩卷，既自成體系，展現了源於兩種不同哲學思維的翻譯研究，又互相呼應，揭示了同一主題在不同理論基礎下迥異的視角。同是探討聖經翻譯，第二篇跟第八篇呈現著不一樣的研究成果。同是論述基督教譯著，第四篇與第六篇融會了不一樣的翻譯觀念。同是探索流行文化現象，第三篇跟第九及第十篇透視著不一樣的解讀模式。後結構翻譯研究是結構翻譯研究的悖逆還是延續，這些同主題而異進路的文章，或可給讀者一點參考。此外，本書提出的翻譯理論，可給翻譯的實踐帶來甚麼啟發？有沒有實際的指導作用？第五篇作出了初步的探索。為了使討論更形立體，附卷部分收載了作者四個譯本的序言及一篇譯文：序言嘗試從翻譯的實踐具體探討一些相關的翻譯問題；譯文則讓讀者直接認識埃文－佐哈爾多元系統論的核心思想。

多元的解構，既可理解為翻譯研究從多元系統論走向解構翻譯觀的歷程，又可呈示翻譯的本質，映照文本的意義在翻譯的過程中播散、游走、漂泊而生生不息的現象。本書大部分內容修訂自曾在台港兩地的學術書籍及期刊上發表的論文。首末兩篇則是為配合書題而撰寫的，第一篇在重寫的基礎上，加入多元系統論的思想根源；第十篇就解構翻譯理論的核心思想，作出大膽的探索。書中介

紹的西方翻譯理論，在華語地區方興未艾，尚待深入的探討。書中的個案研究，在中文文獻中屬於較前衛／邊緣的翻譯現象分析。在文章的編排上，為了讓讀者從較整全的角度理解個別論文的研究方向與價值，作者在各文章的篇首加入全新的提要，並附統一的引用書目，藉以連貫帶出「多元的解構」這個主題的精神意涵。由於每篇論及的範疇不盡相同，有些部分的註釋較為繁複，全書一律採用腳註，以便查閱。最後，鑑於本書引用了不少西方的理論作為闡釋現象的基礎，書末附中外名稱對照與索引，以便翻查相關的資料或概念。

這些論文得以結集成書，必須感謝學生書局、授予轉載版權各原出版者，以及協助成書的各方朋友。但願這種把翻譯研究與文學、哲學、社會學、文化研究等結合的跨學科探索，有助提高翻譯作為一門學科的理論性和學術性，使漢語世界的翻譯研究與西方的學術發展並駕齊驅，邁向更高更廣、更新更深的領域。

莊素玉

2008年3月24日

· 多元的解構——從結構到後結構的翻譯研究 ·

多元的解構

——從結構到後結構的翻譯研究

目 次

序.....	I
上卷 從結構主義出發的翻譯探索	
1. 視野與局限	
——多元系統研究的理論與實踐.....	3
1.1 多元系統理論的思想根源	5
1.2 多元系統翻譯研究的視野	9
1.3 多元系統翻譯研究的局限	11
1.3.1 理論上的矛盾	11
1.3.2 應用上的困難	14
1.3.3 猜測與推論	19

2. 經典化與穩定性

——中文聖經多元系統的演進·····	21
2.1 經典化與邊緣化·····	23
2.2 靜態與動態的經典性·····	27
2.3 不同譯本的相對位置·····	28
2.4 非經典化譯本的空間·····	33
2.5 支配多元系統的群體·····	35
2.6 系統的穩定與不穩定·····	36
2.7 次文化對系統的刺激·····	39
2.8 一級與二級模式的對立·····	41
2.9 相鄰系統的沖刷·····	41
2.10 在大多元系統的位置·····	43
2.11 經典化與穩定性·····	45

3. 台劇《神鵰俠侶》在香港

——跨媒體翻譯個案研究·····	47
3.1 多元系統論與跨媒體的翻譯研究·····	48
3.1.1 用多元系統論來研究劇集反響的可行性·····	48
3.1.2 以多元系統論研究金庸改編劇的獨創性·····	50
3.2 多元系統論的應用·····	54
3.2.1 選擇研究的對象·····	54
3.2.2 界定相關的系統·····	57
3.2.3 判別系統的位置·····	58

3.2.4 剖析系統之間的關係·····	65
3.2.5 推測普遍的規律·····	66
3.3 從理論到應用·····	68
3.3.1 求證中推翻假設·····	68
3.3.2 沒有終站的研究·····	70
3.3.3 沒有界限的探索·····	71
 4. 意識形態和詩學的制約與操縱	
——盧雲作品的翻譯與重寫·····	73
 4.1 翻譯與重寫界說·····	74
4.2 意識形態的制約·····	77
4.3 重寫盧雲的理據·····	79
4.4 譯入系統的詩學·····	83
4.5 歸化的翻譯策略·····	86
4.6 「去天主教色彩」的詩學操縱·····	89
4.7 「給基督徒啟迪」的詩學操縱·····	94
 5. 漢譯柴斯特頓《回到正統》的辯說修辭	
——談護教著作的翻譯藝術·····	99
 5.1 一個世紀的經典·····	100
5.2 通情達理的作者·····	103
5.3 雄辯滔滔的論者·····	105
5.4 普通常識的使徒·····	110
5.5 弔詭真理的使者·····	116

5.6 散播歡樂的先知·····	119
------------------	-----

下卷 後結構主義思潮下的翻譯觀照

6. 翻出文字的性靈

——論基督教靈修著作的翻譯·····	127
--------------------	-----

6.1 翻譯的本質·····	128
----------------	-----

6.2 譯者的意識·····	129
----------------	-----

6.3 後起的生命·····	130
----------------	-----

6.4 譯作的境界·····	132
----------------	-----

6.5 文字的性靈·····	133
----------------	-----

6.5.1 風格與形象·····	135
------------------	-----

6.5.2 語言與筆調·····	139
------------------	-----

6.5.3 思想與意蘊·····	148
------------------	-----

6.6 靈氣與人氣·····	152
----------------	-----

7. 從對等到差異

——解構詩歌翻譯的界限·····	155
------------------	-----

7.1 第一種可能性：重現訊息·····	158
----------------------	-----

7.2 第二種可能性：文學評賞·····	164
----------------------	-----

7.3 第三種可能性：文學創作·····	170
----------------------	-----

7.4 第四種可能性：文化研究·····	175
----------------------	-----

7.5 第五種可能性：語言解構·····	181
----------------------	-----

8. 觀念與現象

——從晚近譯本探視聖經漢譯的原文概念·····	185
8.1 原文的先在地地位·····	186
8.2 原文有別於源文·····	187
8.3 原文權威的轉移·····	189
8.4 譯本超越了源文·····	191
8.5 讀者心中的原文·····	199
8.6 忠於原文的信念·····	202
8.7 原文、源文、譯本·····	206

9. 原文垂死，翻譯催生？

——目的論、食人論與電影名稱的翻譯·····	209
9.1 目的論·····	211
9.2 食人論·····	213
9.3 功能至上，原文垂死·····	216
9.3.1 提示片種·····	217
9.3.2 提示劇情·····	218
9.3.3 提示陣容·····	219
9.3.4 模倣複製·····	220
9.3.5 推銷激情·····	221
9.3.6 製造懸疑·····	222
9.4 緊貼潮流，翻譯催生·····	223
9.4.1 文字遊戲·····	224

9.4.2 文本互涉·····	226
9.4.3 價值觀念·····	227
9.4.4 美學取向·····	227

10. 今生在來生

——從電視劇主題曲的嬗變解讀

《神鵬俠侶》播散的痕迹·····	233
10.1 經典·原著·改編·····	234
10.2 差異·延異·補充·····	239
10.3 痕迹·顯在·隱沒·····	243
10.4 文本·語境·重構·····	251
10.5 漂移·播散·轉化·····	254

附卷 從結構到後結構的翻譯實踐

I. 知覺之間——從《新造的人》到《念》·····	261
II. 《痕／迹》·讀者·譯者·····	263
III. 如何破隔？——談日記的翻譯兼序《安息日誌》·····	269
IV. 隱形與透明——從《荒漠的智慧》看翻譯語錄的玄機·····	271
V. 翻譯文學在文學多元系統中的位置·····	275

附錄

附錄一：基督教機構出版的盧雲著作中譯·····	287
附錄二：天主教機構出版的盧雲著作中譯·····	291
附錄三：目前沒有中譯的盧雲英語著作·····	293

附錄四：《神鵬俠侶》電視劇收視研究報刊資料	295
附錄五：《神鵬俠侶》電視劇主題曲研究報刊 及唱片資料	299
引用書目	301
中外名稱對照與索引	321

上卷

從結構主義出發的翻譯探索

1. 視野與局限

——多元系統研究的理論與實踐

提要

隨著結構主義、後結構主義與文化研究的興起，強調結構與關係的分析方法，成為翻譯研究重要的一環。埃文-佐哈爾提出的多元系統論認為，各種社會符號現象，即各種由符號支配的人類交際形式（例如語言、文學、經濟、政治、意識形態），應視為系統而非由各不相同的元素組成的混合體，才能充分地加以理解和研究。這套理論給翻譯研究和文學研究開闢了一條新途徑，開創了一個以描述性、面向目標文化、功能主義、系統性為共同理念的翻譯學派。本文以埃文-佐哈爾的多元系統論為研究對象，首先探索這個崛起於七十年代的分析架構的結構主義根源；然後指出這套提倡超然客觀、純學術的描述性研究的理論對翻譯研究的貢獻；最後從多元系統研究理論上的矛盾及應用上的困難，剖析採用這種研究方法來審視翻譯現象的局限。*

* 本文就多元系統研究的理論和局限的討論，改寫自以下兩篇文章：張南峰、莊柔玉合撰，〈前言：多元系統研究的理論與實踐〉，《中外文學》，多元系統研究專輯 30 卷 3 期（2001 年 8 月）：頁 7-17；莊柔玉，〈用多元系統理論研究翻譯的意識形態的局限〉，《翻譯季刊》16 & 17 期（2000 年 10 月）：頁 122-133。